

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## zrI rAma raghu rAma-yadukulakAmbhOji

In the kRti ‘zrI rAma raghurAma’ – rAga yadukulakAmbhOji, zrI tyAgarAja sings praises of the Lord.

- P zrI rAma raghu rAma zRGgAra rAma(y)ani  
cintiJca rAdE O manasA
- C1 taLuku cekkula muddu peTTa kausalya munu  
tapam(E)mi jEsenO (kausalya  
tapam(E)mi jEsenO) teliya (zrI)
- C2 dazarathuDdu zrI rAma rArA(y)ani pilva munu  
tapam(E)mi jEsenO (dazarathuDdu  
tapam(E)mi jEsenO) teliya (zrI)
- C3 taniv(A)ra paricarya sEya saumitri munu  
tapam(E)mi jEsenO (saumitri  
tapam(E)mi jEsenO) teliya (zrI)
- C4 tana veNTa cana jUci(y)uppoGga kauzikuDu  
tapam(E)mi jEsenO (kauzikuDu  
tapam(E)mi jEsenO) teliya (zrI)
- C5 tApamb(a)Nagi rUpavati(y)auTak(a)halya  
tapam(E)mi jEsenO (ahalya  
tapam(E)mi jEsenO) teliya (zrI)
- C6 dharmAtma caraNambu sOka ziva cApambu  
tapam(E)mi jEsenO (cApambu  
tapam(E)mi jEsenO) teliya (zrI)
- C7 tana tanayan(o)sagi kanulAra kana janakuNDu  
tapam(E)mi jEsenO (janakuNDu  
tapam(E)mi jEsenO) teliya (zrI)

C8 daharambu karaga karamunu paTTa jAnaki  
tapam(E)mi jEsenO (jAnaki  
tapam(E)mi jEsenO) teliya (zrI)

C9 tyAgarAj(A)pta(y)ani pogaDa nArada mauni  
tapam(E)mi jEsenO (A mauni  
tapam(E)mi jEsenO) teliya (zrI)

Gist

O My Mind! Can't You meditate as 'zrI rAma, raghu rAma, zRGgAra rAma'?

Who knows as to what penances did these perform earlier -

(1) kausalya - to kiss the Lord on His gleaming cheeks!

(2) dazaratha - to call the Lord as 'O zrI rAma, come here'!

(3) lakSmaNa - to undertake service of the Lord to his heart's content!

(4) sage vizvAmitra - to exult beholding the Lord following him!

(5) ahalyA - to become a beautiful woman again by being relieved of her distress!

(6) the bow of Lord ziva - to be touched by the holy feet (OR to touch the holy feet) of the Lord – Embodiment of Righteousness!

(7) king janaka - to behold the Lord to the satiation of his eyes by offering his daughter to the Lord as wife!

(8) sItA - that Lord would hold her hand (OR in order to hold the hand of the Lord) as her heart melted away in bliss!

(9) the sage nArada - to extol the Lord as the benefactor of this tyAgarAja!

Word-by-word Meaning

P O My Mind (manasA)! Can't You (rAdE) meditate (cintiJca) as (ani) 'zrI rAma, raghu rAma, zRGgAra (literally charming) rAma' (rAmayani)?

C1 Who knows (teliya) as to what (Emi) penances (tapamu) (tapamEmi) kausalya did perform (jEsenO) earlier (munu) to kiss (muddu peTTa) the Lord on His gleaming (taLukku) cheeks (cekkula)!

(who knows what penances kausalya did perform!)

O My Mind! Can't You meditate as 'zrI rAma, raghu rAma, zRGgAra rAma'?

C2 Who knows (teliya) as to what (Emi) penances (tapamu) (tapamEmi) dazaratha (dazarathuDu) did perform (jEsenO) earlier (munu) in order to call (pilva) the Lord as (ani) 'O zrI rAma, come here (rArA)' (rArAyani)!

(who knows what penances dazaratha did perform!)

O My Mind! Can't You meditate as 'zrI rAma, raghu rAma, zRGgAra rAma'?

C3 Who knows (teliya) as to what (Emi) penances (tapamu) (tapamEmi) lakSmaNa – son of sumitrA (saumitri) did perform (jEsenO) earlier (munu) in order to undertake (sEya) service (paricarya) of the Lord to his (lakSmaNa's) heart's content (tanivi Ara) (tanivAra)!

(who knows what penances lakSmaNa did perform!)

O My Mind! Can't You meditate as 'zrI rAma, raghu rAma, zRGgAra rAma'?

C4 Who knows (teliya) as to what (Emi) penances (tapamu) (tapamEmi) sage vizvAmitra (kauzikuDu) did perform (jEsenO) in order to exult (uppoGga) beholding (jUci) (jUciyuppoGga) the Lord following (veNTa cana) him (tana)!

(who knows what penances sage vizvAmitra did perform!)  
O My Mind! Can't You meditate as 'zrI rAma, raghu rAma, zRGgAra  
rAma'?

C5 Who knows (teliya) as to what (Emi) penances (tapamu) (tapamEmi) ahalyA did perform (jEsenO) in order to become (auTaku) a beautiful woman (rUpavati) (rUpavatiyauTakahalya) again by being relieved (aNagi) of her distress (tApambu) (tApambaNagi)!  
(who knows what penances ahalyA did perform!)  
O My Mind! Can't You meditate as 'zrI rAma, raghu rAma, zRGgAra  
rAma'?

C6 Who knows (teliya) as to what (Emi) penances (tapamu) (tapamEmi) the bow (cApambu) of Lord ziva did perform (jEsenO) in order to be touched (sOka) by the holy feet (caraNambu) (OR to touch the holy feet) of the Lord – Embodiment of Righteousness (dharmAtma)!  
(who knows what penances the bow did perform!)  
O My Mind! Can't You meditate as 'zrI rAma, raghu rAma, zRGgAra  
rAma'?

C7 Who knows (teliya) as to what (Emi) penances (tapamu) (tapamEmi) king janaka (janakuDu) did perform (jEsenO) in order to behold (kana) the Lord to the satiation of his eyes (kanulAra) by offering (osagi) his (tana) daughter (tanayani) (tanayanosagi) to the Lord as wife!  
(who knows what penances king janaka did perform!)  
O My Mind! Can't You meditate as 'zrI rAma, raghu rAma, zRGgAra  
rAma'?

C8 Who knows (teliya) as to what (Emi) penances (tapamu) (tapamEmi) sItA (jAnaki) did perform (jEsenO) in order that Lord would hold (paTTa) her hand (karamunu) (OR in order to hold the hand of the Lord) as her heart (daharambu) melted away (karaga) in bliss!  
(who knows what penances sItA did perform!)  
O My Mind! Can't You meditate as 'zrI rAma, raghu rAma, zRGgAra  
rAma'?

C9 Who knows (teliya) as to what (Emi) penances (tapamu) (tapamEmi) the sage (mauni) nArada did perform (jEsenO) in order to extol (pogaDa) the Lord as (ani) the benefactor (Apta) of this tyAgarAja (tyAgarAjAptayani)!  
(who knows what penances that (A) sage did perform!)  
O My Mind! Can't You meditate as 'zrI rAma, raghu rAma, zRGgAra  
rAma'?

Notes –

General – There is no uniformity in the books in regard to word 'munu' appearing in caraNams. Therefore, the version given in the book of TKG has been adopted. This needs to be checked. Any suggestions ???

The repetition of part of each caraNa is not uniform in all the books. Therefore, the version given in the book of TKG has been adopted. In the book of TSV/AKG, no repetition is given. This needs to be checked. Any suggestions ???

'teliya' appearing in the caraNams is not uniformly given in the books. The version given in the book of TKG has been adopted. This needs to be checked. Any suggestions ???

P – raghurAma – This is how it is given in all the books other than that of TKG wherein it is given as 'jaya rAma' and this word (raghu rAma) is given as an alternative.

P – cintiJca – this is how it is given in books of CR and ATK; however, in the books of TKG and TSV/AKG, this is given as 'cintimpa'. This needs to be checked. Any suggestions ???

P – cintiJca rAdE – In all the books, this has been translated as 'won't You meditate'. However, taking into account the examples given in the caraNas, one has to perform a lot of penances in order to behold the Lord; it would not happen just by simply thinking of Him. Therefore, in my humble opinion, the word 'rAdE' would take the meaning 'impossible' (impossible to think or comprehend). However, in keeping with the traditional meaning as given in the books, the same has been adopted. Any suggestions ???

C1 – peTTa – this is how it is given in the books of TKG. However, in other books, it is given as 'peTTu'. Considering the similar usages in other caraNas, 'piluva', 'sEya', 'uppoGga', 'sOka', 'kana', this also should be 'peTTa' and not 'peTTu'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C2 – rArA – this is method by which parents call their child (male). It cannot be suitably translated in English.

C3 – tanivAra – In the books of CR and ATK, this is given as 'tanitapara'. No such word could be located. Any suggestions ???

C6 – dharmAtma – ziva – this is how it is given in the books of TKG and TSV/AKG. However, in the books of CR and ATK, this is given as 'dharmAtmu' and 'zivu'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C8 – karamu patta – this may also be translated as 'what penances did sItA perform in order to hold the Lord's hand'. However, generally, the act of holding hand' is normally attributed to the male. Any suggestions ???

C9 – tyAgarAja Apta – In the book of CR, 'tyAgarAja' has been attributed to Lord ziva.

## Devanagari

प. श्रीराम रघुराम शृंगार राम(य)नि  
चिन्तिञ्च रादे ओ मनसा

च1. तळुकु चेक्कुल मुद्दु पेट्टु कौसल्य मुनु  
तप(मे)मि जेसेनो (कौसल्य  
तप(मे)मि जेसेनो) तेलिय (श्री)

च2. दशरथुडु श्रीराम रारा(य)नि पिल्व मुनु  
तप(मे)मि जेसेनो (दशरथुडु  
तप(मे)मि जेसेनो) तेलिय (श्री)

च3. तनिवार परिचर्य सेय सौमित्रि मुनु  
तप(मे)मि जेसेनो (सौमित्रि  
तप(मे)मि जेसेनो) तेलिय (श्री)

च4. तन वेण्ट चन जूचि(यु)प्पोंग कौशिकुडु  
तप(मे)मि जेसेनो (कौशिकुडु  
तप(मे)मि जेसेनो) तेलिय (श्री)

- च5. तापम्बणगि रूपवति(यौ)ट(क)हल्य  
 तप(मे)मि जेसेनो (अहल्य  
 तप(मे)मि जेसेनो) तेलिय (श्री)
- च6. धर्मात्म चरणम्बु सोक शिव चापम्बु  
 तप(मे)मि जेसेनो (चापम्बु  
 तप(मे)मि जेसेनो) तेलिय (श्री)
- च7. तन तनय(नो)सगि कनुलार कन जनकुण्डु  
 तप(मे)मि जेसेनो (जनकुण्डु  
 तप(मे)मि जेसेनो) तेलिय (श्री)
- च8. दहरम्बु करग करमुनु पट्ट जानकि  
 तप(मे)मि जेसेनो (जानकि  
 तप(मे)मि जेसेनो) तेलिय (श्री)
- च9. त्यागरा(जा)प्त(य)नि पोगड नारद मौनि  
 तप(मे)मि जेसेनो (आ मौनि  
 तप(मे)मि जेसेनो) तेलिय (श्री)

### **English with Special Characters**

- pa. śrīrāma raghurāma śṛṅgāra rāma(ya)ni  
 cintiñca rādē o manasā
- ca1. taḷuku cekkula muddu peṭṭa kausalya munu  
 tapa(mē)mi jēsenō (kausalya  
 tapa(mē)mi jēsenō) teliya (śrī)
- ca2. daśarathuḍu śrīrāma rārā(ya)ni pilva munu  
 tapa(mē)mi jēsenō (daśarathuḍu  
 tapa(mē)mi jēsenō) teliya (śrī)
- ca3. tanivāra paricarya sēya saumitri munu  
 tapa(mē)mi jēsenō (saumitri  
 tapa(mē)mi jēsenō) teliya (śrī)
- ca4. tana veṅṭa cana jūci(yu)ppoṅga kauśikuḍu

tapa(mē)mi jēsenō (kauśikuḍu

tapa(mē)mi jēsenō) teliya (śrī)

ca5. tāpambaṇagi rūpavati(yau)ṭa(ka)halya

tapa(mē)mi jēsenō (ahalya

tapa(mē)mi jēsenō) teliya (śrī)

ca6. dharmātma caraṇambu sōka śiva cāpambu

tapa(mē)mi jēsenō (cāpambu

tapa(mē)mi jēsenō) teliya (śrī)

ca7. tana tanaya(no)sagi kanulāra kana janakuṇḍu

tapa(mē)mi jēsenō (janakuṇḍu

tapa(mē)mi jēsenō) teliya (śrī)

ca8. daharambu karaga karamunu paṭṭa jānaki

tapa(mē)mi jēsenō (jānaki

tapa(mē)mi jēsenō) teliya (śrī)

ca9. tyāgarā(jā)pta(ya)ni pogaḍa nārada mauni

tapa(mē)mi jēsenō (ā mauni

tapa(mē)mi jēsenō) teliya (śrī)

## Telugu

ప. శ్రీరామ రఘురామ శృంగార రామ(య)ని

చిన్నిచ్చి రాదే ఓ మనసా

చ1. తళుకు చెక్కుల ముద్దు పెట్ట కౌసల్య మును

తప(మే)మి జేసెనో (కౌసల్య

తప(మే)మి జేసెనో) తెలియ (శ్రీ)

చ2. దశరథుడు శ్రీరామ రారా(య)ని పిల్వ మును

తప(మే)మి జేసెనో (దశరథుడు

తప(మే)మి జేసెనో) తెలియ (శ్రీ)

చ3. తనివార పరిచర్య సేయ సౌమిత్రి మును

తప(మే)మి జేసెనో (సౌమిత్రి

తప(మే)మి జేసెనో) తెలియ (శ్రీ)

- చ4. తన వెణ్ణ చన జూచి(యు)ప్పొంగ కౌశికుడు  
 తప(మే)మి జేసెనో (కౌశికుడు  
 తప(మే)మి జేసెనో తెలియ (శ్రీ)
- చ5. తాపమ్బుణగి రూపవతి(యౌ)ట(క)హాల్య  
 తప(మే)మి జేసెనో (అహాల్య  
 తప(మే)మి జేసెనో తెలియ (శ్రీ)
- చ6. ధర్మాత్మ చరణమ్బు సోక శివ చాపమ్బు  
 తప(మే)మి జేసెనో (చాపమ్బు  
 తప(మే)మి జేసెనో తెలియ (శ్రీ)
- చ7. తన తనయ(నొ)సగి కనులార కన జనకుణ్ణు  
 తప(మే)మి జేసెనో (జనకుణ్ణు  
 తప(మే)మి జేసెనో తెలియ (శ్రీ)
- చ8. దహరమ్బు కరగ కరమును పట్ట జానకి  
 తప(మే)మి జేసెనో (జానకి  
 తప(మే)మి జేసెనో తెలియ (శ్రీ)
- చ9. త్యాగరా(జూ)ప్త(య)ని పొగడ నారద మౌని  
 తప(మే)మి జేసెనో (ఆ మౌని  
 తప(మే)మి జేసెనో తెలియ (శ్రీ)

## Tamil

- ప. పునీర్రామ రక్ర<sup>4</sup>రామ **స్**క్ర<sup>3</sup>ఙ్కా<sup>3</sup>ర రామ(య)ని  
 శింతి<sup>3</sup>ఙ్క<sup>3</sup>శ రాతే<sup>3</sup> ఓ మనసా
- శ1. తఱ్రక్ర శెక్కుల ముత్తు పెట్ట కెలసల్య మును  
 తప(మే)మి జేసెనో (కెలసల్య  
 తప(మే)మి జేసెనో తెలియ (పునీ)
- శ2. త<sup>3</sup>స<sup>3</sup>రత్తు<sup>2</sup>డు<sup>3</sup> పునీర్రామ రారా(య)ని పిల్వ మును  
 తప(మే)మి జేసెనో (త<sup>3</sup>స<sup>3</sup>రత్తు<sup>2</sup>డు<sup>3</sup>  
 తప(మే)మి జేసెనో తెలియ (పునీ)
- శ3. తని(వూ)ర పగిశర్య సేయ సెలమిత్రి మును  
 తప(మే)మి జేసెనో (సెలమిత్రి  
 తప(మే)మి జేసెనో తెలియ (పునీ)
- శ4. తన వెణ్ణ చన జూచి(యు)ప్పొంగ కౌశికుడు  
 తప(మే)మి జేసెనో (కౌశికుడు  
 తప(మే)మి జేసెనో తెలియ (పునీ)
- శ5. తాపమ్(ప<sup>3</sup>)ణకి<sup>3</sup> శ్రుపవతి(యె)ల(క)ఱ్ఱల్య  
 తప(మే)మి జేసెనో (అఱ్ఱల్య  
 తప(మే)మి జేసెనో తెలియ (పునీ)

- ச6. த<sup>4</sup>ர்மாத்தம் சரணம்பு<sup>3</sup> லோக ஸிவ சாபம்பு<sup>3</sup>  
 தப(மே)மி ஜேஸெனோ (சாபம்பு<sup>3</sup>  
 தப(மே)மி ஜேஸெனோ) தெலிய (டூநீ)
- ச7. தன தனய(னொ)ஸகி<sup>3</sup> கனுலார கன ஜனகுண்டு<sup>3</sup>  
 தப(மே)மி ஜேஸெனோ (ஜனகுண்டு<sup>3</sup>  
 தப(மே)மி ஜேஸெனோ) தெலிய (டூநீ)
- ச8. த<sup>3</sup>ஹரம்பு<sup>3</sup> கரக<sup>3</sup> கரமுனு பட்ட ஜானகி  
 தப(மே)மி ஜேஸெனோ (ஜானகி  
 தப(மே)மி ஜேஸெனோ) தெலிய (டூநீ)
- ச9. த்யாக<sup>3</sup>ரா(ஜா)ப்த(ய)னி பொக<sup>3</sup>ட<sup>3</sup> நாரத<sup>3</sup> மெளனி  
 தப(மே)மி ஜேஸெனோ (ஆ மெளனி  
 தப(மே)மி ஜேஸெனோ) தெலிய (டூநீ)

'இராமா, இரகுராமா, சிங்கார இராமா' யென  
 சிந்திக்கலாகாதா, ஓ மனமே?

1. தளுக்கு கன்னங்களில் முத்தமிட, கௌசலை முன்பு  
 தவமென்ன செய்தனளோ (கௌசலை  
 தவமென்ன செய்தனளோ) யாரறிவர்?  
 'இராமா, இரகுராமா, சிங்கார இராமா' யென  
 சிந்திக்கலாகாதா, ஓ மனமே?
2. தசரதன் 'இராமா, வாடா' யென்றழைக்க, முன்பு  
 தவமென்ன செய்தனளோ (தசரதன்  
 தவமென்ன செய்தனளோ) யாரறிவர்?  
 'இராமா, இரகுராமா, சிங்கார இராமா' யென  
 சிந்திக்கலாகாதா, ஓ மனமே?
3. உளமார தொண்டு செய்ய, இலக்குவன் முன்பு  
 தவமென்ன செய்தனளோ (இலக்குவன்  
 தவமென்ன செய்தனளோ) யாரறிவர்?  
 'இராமா, இரகுராமா, சிங்கார இராமா' யென  
 சிந்திக்கலாகாதா, ஓ மனமே?
4. தன் பின்னால் வரக்கண்டு பொங்கிட, கௌசிகன்  
 தவமென்ன செய்தனளோ (கௌசிகன்  
 தவமென்ன செய்தனளோ) யாரறிவர்?  
 'இராமா, இரகுராமா, சிங்கார இராமா' யென  
 சிந்திக்கலாகாதா, ஓ மனமே?
5. தவிப்பணந்து எழிலுடையவளாக, அகலியை  
 தவமென்ன செய்தனளோ (அகலியை  
 தவமென்ன செய்தனளோ) யாரறிவர்?  
 'இராமா, இரகுராமா, சிங்கார இராமா' யென  
 சிந்திக்கலாகாதா, ஓ மனமே?
6. அறநெறியோனின் திருவடி பட, சிவ வில்



ತವಮೆನ್ನೆನು ಸೆಸ್ಯತತೋ (ವಿಲ  
ತವಮೆನ್ನೆನು ಸೆಸ್ಯತತೋ) ಯಾರುನಿವರ್?  
'ಱಿರಾಮಾ, ಱಿರಕುರಾಮಾ, ಸಿಂಗಕಾರ ಱಿರಾಮಾ' ಯೆನ  
ಸಿನ್ರಿತಿಕಕಲಾಕಾತಾ, ಓ ಮನುುು?

7. ತನ್ ಮಕಲಯಲಿತ್ತು ಕಣ್ಣಾರಕ್ ಕಾಣ, ಸನಕನ್  
ತವಮೆನ್ನೆನು ಸೆಸ್ಯತನುೂ (ಸನಕನ್  
ತವಮೆನ್ನೆನು ಸೆಸ್ಯತನುೂ) ಯಾರುನಿವರ್?  
'ಱಿರಾಮಾ, ಱಿರಕುರಾಮಾ, ಸಿಂಗಕಾರ ಱಿರಾಮಾ' ಯೆನ  
ಸಿನ್ರಿತಿಕಕಲಾಕಾತಾ, ಓ ಮನುುು?

8. ಁಲಲಮ್ ಕರಯ ಕೆಕಪ್ಪರ್ಱ, ಸಾನಕಿ  
ತವಮೆನ್ನೆನು ಸೆಸ್ಯತನುೂ (ಸಾನಕಿ  
ತವಮೆನ್ನೆನು ಸೆಸ್ಯತನುೂ) ಯಾರುನಿವರ್?  
'ಱಿರಾಮಾ, ಱಿರಕುರಾಮಾ, ಸಿಂಗಕಾರ ಱಿರಾಮಾ' ಯೆನ  
ಸಿನ್ರಿತಿಕಕಲಾಕಾತಾ, ಓ ಮನುುು?

9. 'ತಿಯಾಕರಾಸನುಕ್ ಕಿನಿಯುೂನು' ಯೆನಪ್ ಪುಕು, ನಾರತ ಮುನಿವನ್  
ತವಮೆನ್ನೆನು ಸೆಸ್ಯತನುೂ (ಅಮುನಿವನ್  
ತವಮೆನ್ನೆನು ಸೆಸ್ಯತನುೂ) ಯಾರುನಿವರ್?  
'ಱಿರಾಮಾ, ಱಿರಕುರಾಮಾ, ಸಿಂಗಕಾರ ಱಿರಾಮಾ' ಯೆನ  
ಸಿನ್ರಿತಿಕಕಲಾಕಾತಾ, ಓ ಮನುುು?

ಕೆಲಸಿಕನ್ - ವಿಕವಾಮಿತ್ತಿರ ಮುನಿ  
ತಿರುವುಡಿ ಪು - ಅಲಲತು ತಿರುವುಡಿಯೆತ ತುೂಡ

## Kannada

ಪ. ತುೂರಾಮ ರಘುರಾಮ ತುೂಗಾರ ರಾಮ(ಯ)ನಿ

ಚಿನ್ರಿತು ರಾದು ಓ ಮನುುು

ಚಗ. ತಲಕು ಚಿಕ್ಕುಲ ಮುಡು ಪೆಟ್ಟು ಕುಸಲ್ಯ ಮುನು

ತಪ(ಮು)ಮಿ ಚುಸುನುೂ (ಕುಸಲ್ಯ

ತಪ(ಮು)ಮಿ ಚುಸುನುೂ) ತುಲಿಯ (ತುೂ)

ಚಁ. ದಶರಥುಡು ತುೂರಾಮ ರಾರಾ(ಯ)ನಿ ಪಿಲ್ಲ ಮುನು

ತಪ(ಮು)ಮಿ ಚುಸುನುೂ (ದಶರಥುಡು

ತಪ(ಮು)ಮಿ ಚುಸುನುೂ) ತುಲಿಯ (ತುೂ)

ಚಃ. ತನಿವಾರ ಪರಿಚರ್ಯ ಸುಯ ಸುಮಿತಿ ಮುನು

ತಪ(ಮು)ಮಿ ಚುಸುನುೂ (ಸುಮಿತಿ

ತಪ(ಮು)ಮಿ ಚುಸುನುೂ) ತುಲಿಯ (ತುೂ)

ಚೃ. ತನ ವೆಣ್ಣ ಚನ ಜೂಚಿ(ಯು)ಪ್ಪೊಂಗ ಕೌಶಿಕುಡು

ತಪ(ಮೇ)ಮಿ ಜೇಸೆನೋ (ಕೌಶಿಕುಡು

ತಪ(ಮೇ)ಮಿ ಜೇಸೆನೋ ತೆಲಿಯ (ಶ್ರೀ)

ಚೃ. ತಾಪವ್ವಣಗಿ ರೂಪವತಿ(ಯೌ)ಟ(ಕ)ಹಲ್ಯ

ತಪ(ಮೇ)ಮಿ ಜೇಸೆನೋ (ಅಹಲ್ಯ

ತಪ(ಮೇ)ಮಿ ಜೇಸೆನೋ ತೆಲಿಯ (ಶ್ರೀ)

ಚೃ. ಧರ್ಮಾತ್ಮ ಚರಣಮ್ಮು ಸೋಕ ಶಿವ ಚಾಪಮ್ಮು

ತಪ(ಮೇ)ಮಿ ಜೇಸೆನೋ (ಚಾಪಮ್ಮು

ತಪ(ಮೇ)ಮಿ ಜೇಸೆನೋ ತೆಲಿಯ (ಶ್ರೀ)

ಚೃ. ತನ ತನಯ(ನೋ)ಸಗಿ ಕನುಲಾರ ಕನ ಜನಕುಣ್ಣ

ತಪ(ಮೇ)ಮಿ ಜೇಸೆನೋ (ಜನಕುಣ್ಣ

ತಪ(ಮೇ)ಮಿ ಜೇಸೆನೋ ತೆಲಿಯ (ಶ್ರೀ)

ಚೃ. ದಹರಮ್ಮು ಕರಗ ಕರಮುನು ಪಟ್ಟ ಜಾನಕಿ

ತಪ(ಮೇ)ಮಿ ಜೇಸೆನೋ (ಜಾನಕಿ

ತಪ(ಮೇ)ಮಿ ಜೇಸೆನೋ ತೆಲಿಯ (ಶ್ರೀ)

ಚೃ. ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ಪ್ಪ(ಯ)ನಿ ಪೊಗಡ ನಾರದ ಮೌನಿ

ತಪ(ಮೇ)ಮಿ ಜೇಸೆನೋ (ಆ ಮೌನಿ

ತಪ(ಮೇ)ಮಿ ಜೇಸೆನೋ ತೆಲಿಯ (ಶ್ರೀ)

## Malayalam

೧. ಶ್ರೀರಾಮ ರಾಜ್ಯರಾಮ ಸ್ಯಂಘಾರ ರಾಮ(ಯ)ನಿ  
ಪಿಠಿಠಿಠಿ ರಾಜೇ ಓ ಮನಸಾ

೨. ತಿಲ್ಲುಕ್ಕು ಏಕುಲ ಮುಟ್ಟು ಪವತ್ತ ಕುಸುಲ್ಯ ಮುಗು  
ತಪ(ಮೇ)ಮಿ ಜೇಸೆನೋ (ಕುಸುಲ್ಯ  
ತಪ(ಮೇ)ಮಿ ಜೇಸೆನೋ ತಿಲ್ಲಿಯ (ಶ್ರೀ)

೩. ರೂರೂಝು ಶ್ರೀರಾಮ ರಾರಾ(ಯ)ನಿ ಪಿಲ್ಲ ಮುಗು  
ತಪ(ಮೇ)ಮಿ ಜೇಸೆನೋ (ರೂರೂಝು  
ತಪ(ಮೇ)ಮಿ ಜೇಸೆನೋ ತಿಲ್ಲಿಯ (ಶ್ರೀ)

೪. ತನಿವಾರ ಪರಿಪರೈ ಸೇಯ ಸುಮಿಠಿ ಮುಗು  
ತಪ(ಮೇ)ಮಿ ಜೇಸೆನೋ (ಸುಮಿಠಿ  
ತಪ(ಮೇ)ಮಿ ಜೇಸೆನೋ ತಿಲ್ಲಿಯ (ಶ್ರೀ)

- ച4. തന വെണ്ട ചന ജൂചി(യു)പ്പൊംഗ കൗശികുഡു  
 തപ(മേ)മി ജേസെനോ (കൗശികുഡു  
 തപ(മേ)മി ജേസെനോ) തെലിയ (ശ്രീ)
- ച5. താപമ്ബണഗി രൂപവതി(യൗ)ട(ക)ഹല്യ  
 തപ(മേ)മി ജേസെനോ (അഹല്യ  
 തപ(മേ)മി ജേസെനോ) തെലിയ (ശ്രീ)
- ച6. ധർമാത്ത ചരണമ്ബു സോക ശിവ ചാപമ്ബു  
 തപ(മേ)മി ജേസെനോ (ചാപമ്ബു  
 തപ(മേ)മി ജേസെനോ) തെലിയ (ശ്രീ)
- ച7. തന തനയ(നൊ)സഗി കനുലാര കന ജനകുണ്ഡു  
 തപ(മേ)മി ജേസെനോ (ജനകുണ്ഡു  
 തപ(മേ)മി ജേസെനോ) തെലിയ (ശ്രീ)
- ച8. ദഹരമ്ബു കരഗ കരമുനു പട്ട ജാനകി  
 തപ(മേ)മി ജേസെനോ (ജാനകി  
 തപ(മേ)മി ജേസെനോ) തെലിയ (ശ്രീ)
- ച9. ത്യാഗരാ(ജാ)പ്ത(യ)നി പൊഗഡ നാരദ മൗനി  
 തപ(മേ)മി ജേസെനോ (ആ മൗനി  
 തപ(മേ)മി ജേസെനോ) തെലിയ (ശ്രീ)

### Assamese

പ. ശ്രീബാമ ഭഗുബാമ ശ്യാംഗാർ ബാമ(യ)നി

ചിന്തിയോ ബാദെ ഔ മനസാ

ച1. തലുകു ചെങ്കുല മുദ്ധു പെട്ട കോസല്യ മുനു

തപ(മേ)മി ജേസെനോ (കോസല്യ

തപ(മേ)മി ജേസെനോ) തെലിയ (ശ്രീ)

ച2. ദശബതുടു ശ്രീബാമ ബാബാ(യ)നി പിന്ദ്ര മുനു

തപ(മേ)മി ജേസെനോ (ദശബതുടു

തപ(മേ)മി ജേസെനോ) തെലിയ (ശ്രീ)

ച3. തനിബാർ പരിചര്യ സെയ സോമിത്രി മുനു

തപ(മേ)മി ജേസെനോ (സോമിത്രി

തപ(മേ)മി ജേസെനോ) തെലിയ (ശ്രീ)

ച4. തന രേന്റ് ചന ജൂടി(യു)പ്പോംഗ കോഷികുടു

തപ(മേ)മി ജേസെനോ (കോഷികുടു

തപ(മേ)മി ജേസെനോ) തെലിയ (ശ്രീ)

- চ৫. তাপস্বৰ্ণগি ৰূপৰতি(য়ৌ)ট(ক)হল্য  
তপ(মে)মি জেসেনো (অহল্য  
তপ(মে)মি জেসেনো) তেলিয় (শ্ৰী)
- চ৬. ধৰ্মাত্ম চৰণস্ব সোক শিৰ চাপস্ব  
তপ(মে)মি জেসেনো (চাপস্ব  
তপ(মে)মি জেসেনো) তেলিয় (শ্ৰী)
- চ৭. তন তনয়(নো)সগি কনুলাৰ কন জনকুণ্ড  
তপ(মে)মি জেসেনো (জনকুণ্ড  
তপ(মে)মি জেসেনো) তেলিয় (শ্ৰী)
- চ৮. দহৰস্ব কৰগ কৰমুনু পট্ট জানকি  
তপ(মে)মি জেসেনো (জানকি  
তপ(মে)মি জেসেনো) তেলিয় (শ্ৰী)
- চ৯. অাগৰা(জা)প্ত(য়)নি পোগড নাৰদ মৌনি  
তপ(মে)মি জেসেনো (আ মৌনি  
তপ(মে)মি জেসেনো) তেলিয় (শ্ৰী)

## **Bengali**

- প. শ্ৰীৰাম ৰঘুরাম শৃংগাৰ ৰাম(য়)নি  
চিন্তিষ্ণু ৰাদে ও মনসা
- চ১. তলুকু চেক্কুল মুদু পেট্ট কৌসল্য মুনু  
তপ(মে)মি জেসেনো (কৌসল্য  
তপ(মে)মি জেসেনো) তেলিয় (শ্ৰী)
- চ২. দশৰথুডু শ্ৰীৰাম ৰাৰা(য়)নি পিল্ব মুনু  
তপ(মে)মি জেসেনো (দশৰথুডু  
তপ(মে)মি জেসেনো) তেলিয় (শ্ৰী)
- চ৩. তনিবাৰ পৰিচৰ্য স্বেয় সৌমিত্ৰি মুনু

- তপ(মে)মি জেসেনো (সৌমিত্রি  
তপ(মে)মি জেসেনো) তেলিয় (শ্রী)
- চ৪. তন বেণ্ট চন জুচি(য়ু)প্পোংগ কৌশিকুডু  
তপ(মে)মি জেসেনো (কৌশিকুডু  
তপ(মে)মি জেসেনো) তেলিয় (শ্রী)
- চ৫. তাপস্বর্ণগি রূপবতি(য়ৌ)ট(ক)হল্য  
তপ(মে)মি জেসেনো (অহল্য  
তপ(মে)মি জেসেনো) তেলিয় (শ্রী)
- চ৬. ধর্মান্ন চরণস্মু সোক শিব চাপস্মু  
তপ(মে)মি জেসেনো (চাপস্মু  
তপ(মে)মি জেসেনো) তেলিয় (শ্রী)
- চ৭. তন তনয়(নো)সগি কনুলার কন জনকুগু  
তপ(মে)মি জেসেনো (জনকুগু  
তপ(মে)মি জেসেনো) তেলিয় (শ্রী)
- চ৮. দহরস্মু করগ করমুনু পট্ট জানকি  
তপ(মে)মি জেসেনো (জানকি  
তপ(মে)মি জেসেনো) তেলিয় (শ্রী)
- চ৯. অ্যাগরা(জা)গু(য়ে)নি পোগড নারদ মৌনি  
তপ(মে)মি জেসেনো (আ মৌনি  
তপ(মে)মি জেসেনো) তেলিয় (শ্রী)

### **Gujarati**

৫. শ্রীরাম রঘুরাম শৃংগার রাম(য)নি  
থিন্তিঅ্য রাঈ আ মনসা
৬. তণ্ডুঙ্কু থঁঙ্কুলে মুঙ্কু পঁট্ট কঁসল্যে মুণ্ডু  
তপ(মে)মি বঁসঁনা (কঁসল্যে  
তপ(মে)মি বঁসঁনা) তঁলিয় (শ্রী)

- ଧୂ. ଝଶରଥୁଡୁ ଶ୍ରୀରାମ ରାରା(ଧ)ନି ପିଲ୍ବ ମୁନୁ  
 ତପ(ମେ)ମି ୱେସେନୋ (ଝଶରଥୁଡୁ  
 ତପ(ମେ)ମି ୱେସେନୋ) ତୈଲିଧ (ଶ୍ରୀ)
- ଧୃ. ତନିଵାର ପରିଧର୍ୟ ସେଧ ସୌମିତ୍ରି ମୁନୁ  
 ତପ(ମେ)ମି ୱେସେନୋ (ସୌମିତ୍ରି  
 ତପ(ମେ)ମି ୱେସେନୋ) ତୈଲିଧ (ଶ୍ରୀ)
- ଧୃ. ତନ ുଫଟ ଧନ ୱୂଧି(ଧୁ)ପ୍ପାଂ଒ କୌଶିକ୍ଠୁଡୁ  
 ତପ(ମେ)ମି ୱେସେନୋ (କୌଶିକ୍ଠୁଡୁ  
 ତପ(ମେ)ମି ୱେସେନୋ) ତୈଲିଧ (ଶ୍ରୀ)
- ଧଧ. ତାପମ୍ଠାଢା଒ି ଝପଵତି(ଧୌ)ଟ(ଠ)ଠଲ୍ଵ  
 ତପ(ମେ)ମି ୱେସେନୋ (ଅଠଲ୍ଵ  
 ତପ(ମେ)ମି ୱେସେନୋ) ତୈଲିଧ (ଶ୍ରୀ)
- ଧଢ. ଧର୍ମାତ୍ମ ଧରଢାମ୍ଠୁ ସୋଠ ଶିଵ ଧାପମ୍ଠୁ  
 ତପ(ମେ)ମି ୱେସେନୋ (ଧାପମ୍ଠୁ  
 ତପ(ମେ)ମି ୱେସେନୋ) ତୈଲିଧ (ଶ୍ରୀ)
- ଧ଑. ତନ ତନଧ(ନୌ)ସ଒ି ଠନୁଲାର ଠନ ୱନଠୁଢୁଡୁ  
 ତପ(ମେ)ମି ୱେସେନୋ (ୱନଠୁଢୁଡୁ  
 ତପ(ମେ)ମି ୱେସେନୋ) ତୈଲିଧ (ଶ୍ରୀ)
- ଧଠ. ଝଠରମ୍ଠୁ ଠର଒ ଠରମୁନୁ ପଟ୍ଟ ୱାନଠି  
 ତପ(ମେ)ମି ୱେସେନୋ (ୱାନଠି  
 ତପ(ମେ)ମି ୱେସେନୋ) ତୈଲିଧ (ଶ୍ରୀ)
- ଧଠ. ତ୍ଵା଒ାରା(ୱା)ପ୍ତ(ଧ)ନି ପା଒଒ ନାରଝ ମୌନି  
 ତପ(ମେ)ମି ୱେସେନୋ (ଆ ମୌନି  
 ତପ(ମେ)ମି ୱେସେନୋ) ତୈଲିଧ (ଶ୍ରୀ)

## Oriya

ପ. ଶ୍ରୀରାମ ରଠୁରାମ ଶୃ଒ାର ରାମ(ଠ)ନି

ଚିଠିଞ୍ଝ ରାଢେ ଓ ମନସା

ଚଠ. ଠଲୁକୁ ଠେଠୁଲ ମୁଠୁ ପେଠ କୌସଲ୍ୟ ମୁନୁ

ଠପ(ମେ)ମି ୱେସେନୋ (କୌସଲ୍ୟ

ଠପ(ମେ)ମି ୱେସେନୋ) ଠେଲିଠ (ଶ୍ରୀ)

୧୨. ଦଶରଥୁଡୁ ଶ୍ରୀରାମ ରାଭାୟାନ୍ତି ପିଲ୍‌ଖ ମୁନୁ  
 ତପମୋମି ଜେସେନୋ (ଦଶରଥୁଡୁ  
 ତପମୋମି ଜେସେନୋ) ତେଲିୟ (ଶ୍ରୀ)
୧୩. ତନିଖାର ପରିଚର୍ଯ୍ୟ ସେୟ ସୌମିତ୍ରି ମୁନୁ  
 ତପମୋମି ଜେସେନୋ (ସୌମିତ୍ରି  
 ତପମୋମି ଜେସେନୋ) ତେଲିୟ (ଶ୍ରୀ)
୧୪. ତନ ଖେଟ୍ଟୁ ତନ ଜୁତି(ୟୁ)ପ୍ପୋର୍ଗ କୌଶିକୁଡୁ  
 ତପମୋମି ଜେସେନୋ (କୌଶିକୁଡୁ  
 ତପମୋମି ଜେସେନୋ) ତେଲିୟ (ଶ୍ରୀ)
୧୫. ତାପମୁଣାଗି ରୁପଖତି(ୟୌ)ଟ(କ)ହଲ୍ୟ  
 ତପମୋମି ଜେସେନୋ (ଅହଲ୍ୟ  
 ତପମୋମି ଜେସେନୋ) ତେଲିୟ (ଶ୍ରୀ)
୧୬. ଧର୍ମାତ୍ତୁ ତରଣମୁ ସୋକ ଶିଖ ତାପମୁ  
 ତପମୋମି ଜେସେନୋ (ତାପମୁ  
 ତପମୋମି ଜେସେନୋ) ତେଲିୟ (ଶ୍ରୀ)
୧୭. ତନ ତନୟ(ନୋ)ସଗି କନୁଲାର କନ ଜନକୁଣ୍ଡୁ  
 ତପମୋମି ଜେସେନୋ (ଜନକୁଣ୍ଡୁ  
 ତପମୋମି ଜେସେନୋ) ତେଲିୟ (ଶ୍ରୀ)
୧୮. ଦହରମୁ କରଗ କରମୁନୁ ପଟ ଜାନକି  
 ତପମୋମି ଜେସେନୋ (ଜାନକି  
 ତପମୋମି ଜେସେନୋ) ତେଲିୟ (ଶ୍ରୀ)
୧୯. ତ୍ୟାଗରା(ଜା)ଫୁ(ୟ)ନ୍ତି ପୋଗତ ନାରଦ ମୌନି  
 ତପମୋମି ଜେସେନୋ (ଆ ମୌନି  
 ତପମୋମି ଜେସେନୋ) ତେଲିୟ (ଶ୍ରୀ)

## **Punjabi**

୫. ਸ੍ਰੀਰਾਮ ਰਾਮਰਾਮ ਸ੍ਰੀਰਾਮ ਰਾਮ(ਸ)ਨਿ

ਚਿਨਿਤਵਚ ਰਾਦੇ ਓ ਮਨਸਾ

- ਚ੧. ਤਲੁਕੁ ਚੌਕੁਲ ਮੁੱਦੁ ਪੌਟ ਕੌਸਲਜ ਮੁਨੁ  
ਤਪ(ਮੇ)ਮਿ ਜੇਸੇਨੋ (ਕੌਸਲਜ  
ਤਪ(ਮੇ)ਮਿ ਜੇਸੇਨੋ) ਤੇਲਿਯ (ਸ਼੍ਰੀ)
- ਚ੨. ਦਸ਼ਰਬੁਡੁ ਸ਼੍ਰੀਰਾਮ ਰਾਰਾ(ਯ)ਨਿ ਪਿਲ੍ਹ ਮੁਨੁ  
ਤਪ(ਮੇ)ਮਿ ਜੇਸੇਨੋ (ਦਸ਼ਰਬੁਡੁ  
ਤਪ(ਮੇ)ਮਿ ਜੇਸੇਨੋ) ਤੇਲਿਯ (ਸ਼੍ਰੀ)
- ਚ੩. ਤਨਿਵਾਰ ਪਰਿਚਰਜ ਸੇਯ ਸੌਮਿਤ੍ਰਿ ਮੁਨੁ  
ਤਪ(ਮੇ)ਮਿ ਜੇਸੇਨੋ (ਸੌਮਿਤ੍ਰਿ  
ਤਪ(ਮੇ)ਮਿ ਜੇਸੇਨੋ) ਤੇਲਿਯ (ਸ਼੍ਰੀ)
- ਚ੪. ਤਨ ਵੇਣਟ ਚਨ ਜੁਚਿ(ਯੁ)ਪਪੌਗ ਕੌਸ਼ਿਕੁਡੁ  
ਤਪ(ਮੇ)ਮਿ ਜੇਸੇਨੋ (ਕੌਸ਼ਿਕੁਡੁ  
ਤਪ(ਮੇ)ਮਿ ਜੇਸੇਨੋ) ਤੇਲਿਯ (ਸ਼੍ਰੀ)
- ਚ੫. ਤਾਪਮਬਣਗਿ ਰੁਪਵਤਿ(ਯੌ)ਟ(ਕ)ਹਲਜ  
ਤਪ(ਮੇ)ਮਿ ਜੇਸੇਨੋ (ਅਹਲਜ  
ਤਪ(ਮੇ)ਮਿ ਜੇਸੇਨੋ) ਤੇਲਿਯ (ਸ਼੍ਰੀ)
- ਚ੬. ਧਰਮਾਤਮ ਚਰਣਮਬੁ ਸੋਕ ਸ਼ਿਵ ਚਾਪਮਬੁ  
ਤਪ(ਮੇ)ਮਿ ਜੇਸੇਨੋ (ਚਾਪਮਬੁ  
ਤਪ(ਮੇ)ਮਿ ਜੇਸੇਨੋ) ਤੇਲਿਯ (ਸ਼੍ਰੀ)
- ਚ੭. ਤਨ ਤਨਯ(ਨੋ)ਸਗਿ ਕਨੁਲਾਰ ਕਨ ਜਨਕੁਣਡੁ  
ਤਪ(ਮੇ)ਮਿ ਜੇਸੇਨੋ (ਜਨਕੁਣਡੁ  
ਤਪ(ਮੇ)ਮਿ ਜੇਸੇਨੋ) ਤੇਲਿਯ (ਸ਼੍ਰੀ)
- ਚ੮. ਦਹਰਮਬੁ ਕਰਗ ਕਰਮੁਨੁ ਪੌਟ ਜਾਨਕਿ  
ਤਪ(ਮੇ)ਮਿ ਜੇਸੇਨੋ (ਜਾਨਕਿ



ਤਪ(ਮੇ)ਮਿ ਜੇਸੇਨੋ ਤੇਲਿਯ (ਸ਼੍ਰੀ)

ਚਦ. ਤਯਾਰਾ(ਜਾ)ਪਤ(ਯ)ਨਿ ਪੋਗਡ ਨਾਰਦ ਮੋਨਿ

ਤਪ(ਮੇ)ਮਿ ਜੇਸੇਨੋ (ਆ ਮੋਨਿ

ਤਪ(ਮੇ)ਮਿ ਜੇਸੇਨੋ ਤੇਲਿਯ (ਸ਼੍ਰੀ)